



# فنزويلا

## Venezuela

Reyes was born in Caracas, Venezuela. She lives and works in Chicago Illinois. She has studied Art at the Instituto "Armando Reveron" School of Fine Arts, Venezuela. Management of Cultural Arts at Polar Foundation, Caracas, Scenography Theater at Teresa Carreno, Caracas,Cite Des Art, Artist's Studio Paris France. The first solo exhibition started in 1991 in different galleries, then, in 1995 she had a solo exhibition at the "Sofia Imber" Museum of Contemporary Art Caracas. Since then, she has launched numerous solo exhibitions in Venezuela,France,Egypt,Greece and the United States. Reyes received numerous awards, including prizes at: International Prizes: The International Biennial in Cairo Egypt, Award from the UNESCO and AICA in 1998, in 1998 1er prize at "Wood Sculpture Encounter" In Lyon France. In 1992 Special Prize in Osaka Japan at International Sculpture Triennial of Osaka. Venezuelan Prizes:1997, First Prize Sculpture, Art Biennial of Pto. La Cruz,1996 first prize Sculpture Aragua Hall, in 1994 Grand Prize III Art Biennial of Colombo-Venezuela. In 1993 First Prize National Art Biennial of Pto. La Cruz. In 1991 First Prizes at Art Hall and the City. Salon "Arte y Ciudad" Ministry of Culture. 1991 Prize Michelena Hall. Pieces Urban Scale: Polar Foundation Sidor Metropolitana University Galeria de Arte Nacional Museo de Arte Contemporaneo de Caracas Sidetur Company Pto. Ordaz and Barquisimeto Collector at Wisconsin Sidor Cuidad Bolivar Paseo Manzanare Cumana Barrio Marin "Fundarte" Downtown Chicago "Friends of the Chicago River" IL Lincolnwood City, Illinois Simon Bolivar University Hidrocapital Venezuela. Between 1991 and 1997 she participated in several collective exhibits, including "Clay Biennial of America" Caracas, Venezuela. Special Invitation in I Biennial "Mercosur" in Brazil.1995 Symposium Wood Rosario Argentina, 2003 Special Guest Honor Biennial Cairo Egypt, 1998 "Navy Pier" 2001 and "SOFA" 2003-2007- in Chicago, Illinois. In 2004 The School of the Art Institute of Chicago "Implicit Plasticity" and "Art Connect" exhibition at the Down Town Chicago.

*Installation, Sculpture, Steel 2008*

*Sydia Reyes*

مواليد مدينة كراكاس وتقيم حالياً وتعمل في مدينة شيكاغو الينوى، درست الفنون في مدرسة أرماندو ريفرون للفنون الجميلة في فنزويلا ، ثم التحقت بإدارة الثقافة الفنية بمؤسسة بولار في العاصمة الفنزويلية ، كما التحقت بقسم تنسيق المراقب بمسرح تيريزا كارينو في نفس المدينة حتى انتقلت إلى باريس للالتحاق بمدينة الفنون بعد حصولها على منحة حكومية ، وفي 1991 بدأت في إقامة معارض خاصة في العديد من قاعات العرض في فنزويلا وفي عام 1995 أقامت معرضاً خاصاً في متحف صوفيا امبر بمتحف الفن المعاصر في العاصمة الفنزويلية كراكاس، وخلال مشوارها الفني منحت العديد من الجوائز المحلية والدولية مثل: 1998 : جائزة اليونسكو وجائزة الأيكا خلال مشاركتها في بينالي القاهرة الدولي و الجائزة الأولى لأعمال النحت الخشبية في مسابقة أقيمت في مدينة ليون الفرنسية 1992 وجائزة خاصة من تريينالي النحت الدولي في مدينة أوساكا اليابانية. **الجوائز المحلية:** الجائزة الأولى في النحت من بينالي بتو في مدينة لاكروز عام 1996 ، الجائزة الأولى في النحت في مسابقة أقيمت في قاعة أراجوا 1994 ، الجائزة الكبرى من بينالي كولمبو وفنزويلا للفنون 1991، الجائزة الأولى خلال مسابقة فتية أقيمت في قاعة آرت وصالون الفنون الذي تظمنه وزارة الثقافة - جائزة في مسابقة أقيمت في قاعة ميشيلينا. **المقتنيات** - مؤسسة بولار جامعة ميتروبوليتانا جاليري الفنون الوطنية، متحف الفنون المعاصر في كراكاس شركة سيدبور وأوردن باركسيموتو محبي الفنون سيدور كولداد بوليفار مؤسسة باريرو مارين جمعية أصدقاء نهر شيكاغو بلدية لينكون وود في لالية الينوى. جامعة سيمون بوليفار هيدرو كابيتال فنزويلا وفي الفترة من عام 1991 حتى 1997 شاركت الفنانة سيديا في العديد من المعارض الفنية مثل بينالي أمريكا لأعمال الفخار في العاصمة كراكاس وبينالي النحت في البرازيل حيث تلقت دعوة خاصة للمشاركة وفي عام 1995 شاركت في سمبوزيوم الأعمال النحتية من الخشب الذي أقيم في الأرجنتين ، كما شاركت في بينالي القاهرة عام 2003 ، وفي الأعوام 1998، 2001، 2002، 2007 شاركت في معارض فتية أقيمت في مدينة شيكاغو بولاية الينوى .

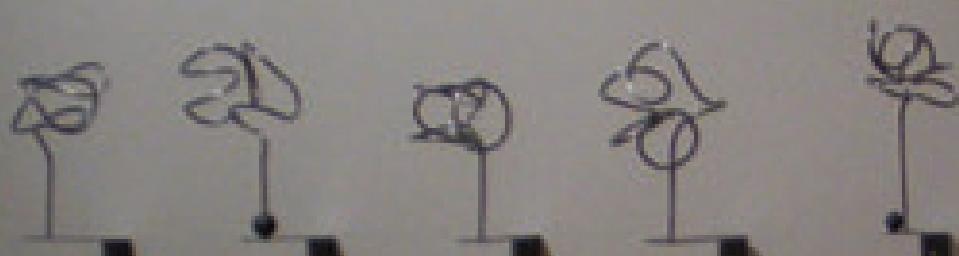
سیدیا رایس





SYDIA REYES (VENEZUELA)





He was born in Baghdad in 1973—2005, MFA, Academy of Fine Arts, Helsinki—2000, BFA, Academy of Fine Arts, Baghdad—Solo Exhibitions: 2009, Kiasma, Museum of Contemporary Art, Helsinki; Finnish Institute, Stockholm—2008, White Box Gallery & Robert Miller Gallery, New York; Baltic Center for Contemporary Art, the UK; Space/ Contemporary Art Gallery, Bratislava; MUU Gallery, Helsinki—2007, Montalvo Arts Centre, Triple Base, San Francisco—2006, Kluuvi Gallery, November, Helsinki; Premiere of a short film (void), Kino Theatre, Helsinki; Huuto Gallery, Helsinki—2004, Two projects, Art Academy Gallery, Helsinki. Group exhibitions: 2008, Traversees, Art Paris, Grand Palais, Paris; MAC/VAL, Museum of Contemporary Art, France; Espace Gallery of Contemporary Art, Louis Vuitton, Paris; Gallery 5020, Salzburg; Camoës Institute, Lisbon; CRAC Alsace, Centre Rhenan d'art contemporain, France; Alti Aylık project, Space of Contemporary Art, Istanbul; the Mildred Lane Kemper Art Museum, St. Louis, USA; Burg Schlaining's European Museum of Peace—2007, Venice Biennale, Nordic Pavilion, Venice—2006, MOCA, museum of Contemporary Art, Taipei. Personal experience: 2008, Open interview at the CAA Art conference, Dallas; 2005, guest artist, Vantaa Ammattikorkeakoulu, Vantaa. Awards: 2007, audio-visual cultural prize, Helsinki, 2005, Audience award, LUKSUZ film festival, Slovenia; 2002, first prize, Contest of Young Iraqi Artists; 2008, the Art Council of Finland, exhibition grant; the Art Council of Finland, Venice Biennale—Acquisition: Enrico Navarra Gallery, Paria, Contemporary Art Museum, Helsinki, Private collection of Jorge Helfft, Argentina; Turkish KOC Foundation, Istanbul—Membership: Frame/ Finnish Fund for Art Exchange; AV-ARKKI, Distribution Center for Finnish Media Art; .MUU-ry/Media Art Organisation; Helsinki Artists Association

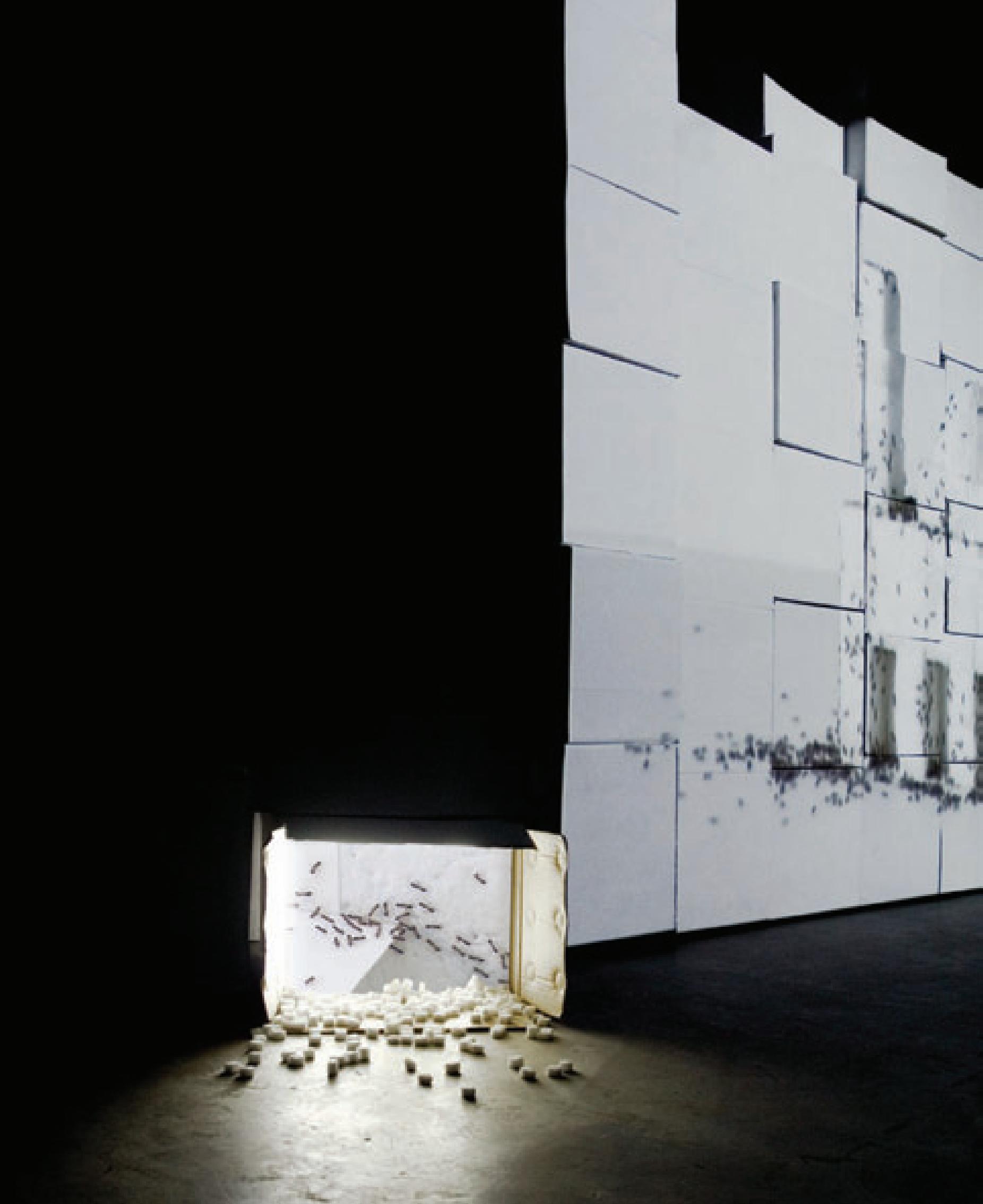
مواليد ١٩٧٣ في مدينة بغداد العراقية ، ٢٠٠٥ ماجستير الفنون من أكاديمية هلسنكي للفنون الجميلة ، ٢٠٠٠ بكالوريوس الفنون من جامعة بغداد ١٩٩٤ ٢٠٠٩ معرض الفنون المعاصرة في هلسنكي المعهد الفنلندي في مدينة ستوكهولم في السويد ٢٠٠٨ جاليري وايت بوكس وجاليري وبرت ميلر في نيويورك مركز البليطيق للفنون المعاصرة في بريطانيا جاليري سبيس للفنون المعاصرة في براسيلافا. جاليري MUU في هلسنكي ٢٠٠٧ مركز مونتالفو للفنون و قاعة عرض تريبل بيس في سان فرانسيسكو ٢٠٠٦ جاليري كلوفي في هلسنكي عرض فيلم « الفراغ » في مسرح كينو في هلسنكي. جاليري هوتو في هلسنكي ٢٠٠٤ : جاليري أكاديمية الفنون في هلسنكي. معرض الحواجز في جاليري جراند بالاس في باريس. متحف الفنون المعاصرة في فرنسا. جاليري سبيس للفنون المعاصرة في لويس فيتون في العاصمة الفرنسية جاليري ٥٢٠ في مدينة سالزبورج معهد كامو في مدينة لشبونة البرتغالية، مركز رينان للفنون المعاصرة في فرنسا. جاليري سبيس للفنون المعاصرة في مدينة اسطنبول التركية متحف الفنون في مدينة سانت لويس بأمريكا. متحف أوروبا للسلام ٢٠٠٧ ، معرض موكا في متحف الفنون المعاصرة في العاصمة التايونية تايبه ، مهرجان الفيلم في باريس. الخبرات الفنية ٢٠٠٨ اللقاء مفتوح خلال مؤتمر الفنون المنعقد في مدينة دالاس ضيف شرف في مدينة فانتا ٤ ، الجوائز ٢٠٠٧ - جائزة الثقافية للفنون المرئية والسموعة في هلسنكي ٢٠٠٥ جائزة الجمهور خلال مهرجان الفيلم في سلوفينيا ٢٠٠٢: الجائزة الأولى خلال مسابقة الفنانين الشبان العراقيين ٢٠٠٨: مجلس الفنون في فنلندا - إقامة معرض ٢٠٠٧ منحه من مجلس الفنون في فنلندا للمشاركة في بينالي فينيسيا. منحة تبادل ثقافي للمشاركة في بينالي فينيسيا ، ٢٠٠٢: مجلس الفنون في فنلندا. المقتنيات: جاليري انريكو نافارا في باريا ( ٢٠٠٨ ) كياسها - متحف الفنون المعاصرة في هلسنكي ٢٠٠٦ ، ٢٠٠٨ مجموعة جورج هيلفت في الأرجنتين ٢٠٠٧ ، ٢٠٠٧ العضوية الصندوق الفني للتبادل الفني مركز توزيع قتون الميديا. منظمة ميديا للفنون. الرابطة الدولية للفنون. تعلبة الفنانين في هلسنكي .

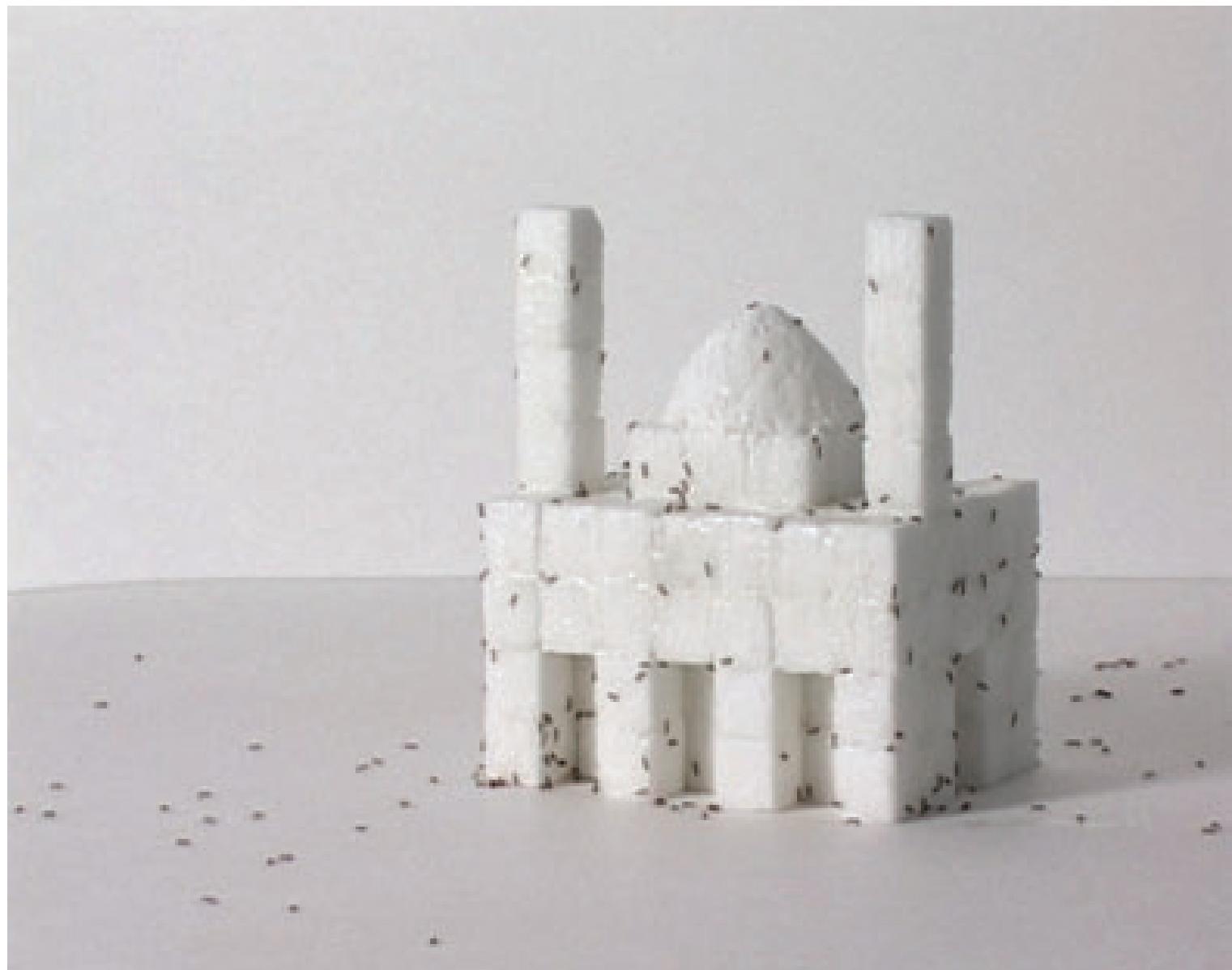
*Video Installation*

## عادل عابدين

ADEL ABIDIN









# Finland

# فنلندا

She was born in Hameenlinna, Finland in 1959, and now lives and works in Helsinki. She studied film in Los Angeles and London. Her multi-screen installations explore experimental narratives about the unsettling human drama at the centre of personal relationships. Her work was exhibited at Documenta II, Kassel (2002), Tate Modern, London (2002), the San Francisco Museum of Modern Art (2003), the Busan Biennale, South Korea (2004), the Mori Art Museum, tokyo (2005), the 51st Venice Biennale (2005) and Marian Goodman Gallery, New York (2006), Billboard Vision Project, Tokyo (2006), MoM, New York (2006), Two Rooms, Auckland, New Zealand (2006), museum of Contemporary Art San Diego 92007), National Gallery of Canada (2007), Jeu de Paume, Paris (2008), K21 Kunstsammlung (2008) as well as at many other venues across the world.

مواليد ١٩٥٩ في مدينة هامينلينا في فنلندا ، تقيم وتمارس فنها حالياً في العاصمة هلسنكي. درست فن السينما وتصوير الأفلام في مدينة لوس أنجلوس ولندن، وتعبر أعمالها المركبة في الفراغ عن محاولتها ابتكار تقنيات سردية تجريبية لكشف الدراما الإنسانية المضطربة التي تلعب دوراً مؤثراً في علاقات الأشخاص، وعرضت أعمالها في معرض دوكومنتا الثاني في مدينة كاسل ٢٠٠٢ ، ومعرض أقيم في متحف تيت في لندن في نفس العام ، وفي العام التالي شاركت في معرض فني أقيم في متحف سان فرانسيسكو للفنون الحديثة و عام ٢٠٠٤ شاركت في بينالي بوسان في كوريا الجنوبية وفي ٢٠٠٥ عرضت أعمالها في متحف موري في مدينة طوكيو اليابانية وفي نفس العام شاركت في بينالي الواحد والخمسين ، وفي ٢٠٠٦ قامت بعرض أعمالها في جاليري مارييان جودمان في مدينة نيويورك ، كما أنها شاركت في نفس العام أيضاً في معرض مشروع ورؤيية بيلبورد في طوكيو، كما شاركت في معرض أقيم في متحف الفن الحديث في نيويورك ، وأقامت ٢٠٠٦ معرضاً تحت عنوان "حجرين" في مدينة أوكلاهوما في نيوزيلاند ، شاركت في معرض أقيم في متحف الفن المعاصر في سان دييجو ٢٠٠٧ وفي الجاليري الوطني في كندا في نفس العام وفي هذا العام شاركت في جودي باوم في باريس والعديد من قاعات العروض في دول أخرى عديدة في العالم

EIJA-LIISA AHTILA  
WHERE IS WHERE?, 2008  
53 min 43 sec  
6-channel projected HD installation with 8-channel sound  
Photographed by Marja-Leena Hukkanen  
Courtesy of Marian Goodman Gallery, New York and Paris  
© 2008 Crystal Eye - Kristallisilma Oy

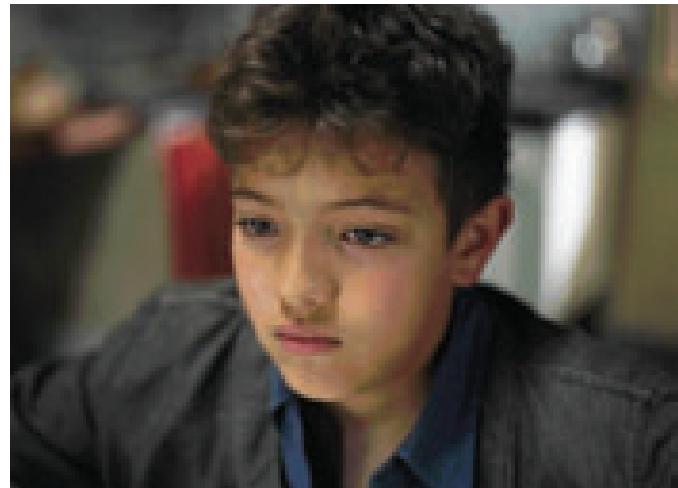
ایلیا لیزا آهتیلا

EIJA-LIISA AHTILA



Photographer Nauska  
Copyright Crystal Eye Ltd, Helsinki







# فنلندا

# Finland

She studied at the Finnish Academy of Fine Arts (1978-1983)—  
**Solo Exhibitions:** 2008, *Forget-Me-Not*, Krojaamo Gallery, Helsinki, Finland; "Kaarina Kaikkonen", Forsblom Projects, Helsinki, Le Mans in France and Norrtalje in Sweden—2007, *Inner Borders*, the State Hermitage Museum, St. Petersburg, Russia; "Kaarina Kaikkonen" in Institute Finlandais, Paris, Galleria Pictor, Vihli, Finland; *And It Was Empty*, University Wyoming Art Museum, Laramie, Wyoming, US—2006, *Across the Deep*, Bass Museum of Art, Miami, Florida, US; "Kaarina Kaikkonen", Jyväskylä Art Museum, Jyväskylä, Finland and Charlottenborg, Copenhagen, Denmark; "The Presence of Absence", Remy Toledo Gallery, NY—2005, "Kaarina Kaikkonen", Helsinki Kunsthalle, Finland; *Queen of Night*, Gallery Artina, Finland; "And It Was Empty", Galleri Stefan Andersson, Umeå, Sweden; *Birds*, Gallerie Orton, Helsinki—  
**Group exhibitions:** 2008, "My Space", PAN Palazzo delle arti Napoli, Naples, Italy; International Sculpture Festival, Boras, Sweden; "Orebro OpenArt 2008", Orebro Konsthall, Sweden; Pewna Finlandia BWA Contemporary Art Gallery, Wrocław, Poland; Hoviart, Anttola, Finland—2007, "Barely Legal", Chelsea Galleria, Miami, US; Pewna Finlandia, BWA contemporary Art Gallery, Katowice, Poland; "Box", Gallery Alkovi, Helsinki; *Oh My God*, Vestfossen Kunstlaboratorium, Oslo, Norway; *Age of the Animal*, Ateneum Art Museum, Helsinki; "Maco, Ashley Gallery, Mexico City; "Art Miami", Chelsea Galleria, Miami, Florida; "Palm Beach 3", Remy Toledo Gallery, Palm Beach, Florida—2006, "Influenced Identity", Bernice Steinbaum Gallery, Miami; Biennale Balticum, Rauma Art Museum, Finland—1989, State Art Award, finland—1985, Prize in Nurnberg Drawing Triennale, Germany—Acquisition in different art and cultural institutions in Finland.

*In installation, 2008*

## كارينا كيكونن

Kaarina Kaikkonen

درست الفنون في أكاديمية الفنون الجميلة في فنلندا في الفترة من 1978 حتى 1982، 2008 "لاتسانى" في غاليري كوريامو في هلسنكي "كارينا كيكونن" في فورسبولم بروجتس في هلسنكي و نفس المعرض في مدينة لومانس في فرنسا والسويد 2007 "الحدود الداخلية" متحف هيرمياتاج الوطني في سانت بترسبرج في روسيا، "كارينا كيكونن" في المعهد الفنلندي في غاليري بيكتور في مدينة فيلي في فنلندا "لقد كان افراغ هو كل ما تبقى" في متحف جامعة ويمنج في لارامي بأمريكا 2006 "من خلال الأعماق" في متحف باس للفنون في ميامي بمدينة فلوريدا، "كارينا كيكونن" في متحف جيفا سكيلاند للفنون في مدينة جيفا سكيلاس بفنلندا وفي تشارلوتنبرج في كوبنهagen بالدنمارك ، - "حضور الغائب" في غاليري ريمي توليدو في نيويورك 2005 "كارينا كيكونن" في قاعة الفنون بهلسنكى "ملكة الليل" في غاليري آرتينا في فنلندا " وكل ما تبقى هو الفراغ" في غاليري ستيفان أندرسن في مدينة أوهيا بالسويد - "الطير" في غاليري أورتون في هلسنكي بفنلندا 2008، "فضائيات" قاعة باس للفنون في مدينة نابولي . مهرجان النحت الدولي في مدينة بوراس بالسويد، معرض "الفن المفتوح" في قاعة أوريبرو معرض الفن الفنلندي في غاليري الفنون المعاصرة في مدينة روكلاف في بولندا معرض فني في مدينة أنتولا في فنلندا 2007 "ضد القانون" في غاليري تشيلسي في مدينة ميامي بأمريكا. معرض الفن الفنلندي في غاليري الفنون المعاصرة في مدينة كاتويتش البولندية "الصندوق" غاليري ألكوفي في مدينة هلسنكي "يالله" في مدينة أوسلو في النرويج ، "عمر الحيوان" في متحف أتيينوم للفنون في هلسنكي ، معرض فني في غاليري آشلي في مدينة مكسيكو سيتي "الفن في ميامي" في غاليري تشيلسي في ميامي بولاية فلوريدا، "بالم بيتش (٢)" في غاليري ريمي توليدو في بالم بيتش في ولاية فلوريدا ، "الهوية ومؤثراتها" في غاليري بيرنيس شتاينبوم في ميامي ، بينالي الفنون في متحف راما للفنون في فنلندا ، 1989 الجائزة الوطنية للفنون في فنلندا، 1985 جائزة من تريينالي نوربرنج للرسم في ألمانيا، لهامقتنيات في الكثير من المؤسسات الثقافية والفنية والمتحف في فنلندا .









# Finland

# فنلندا

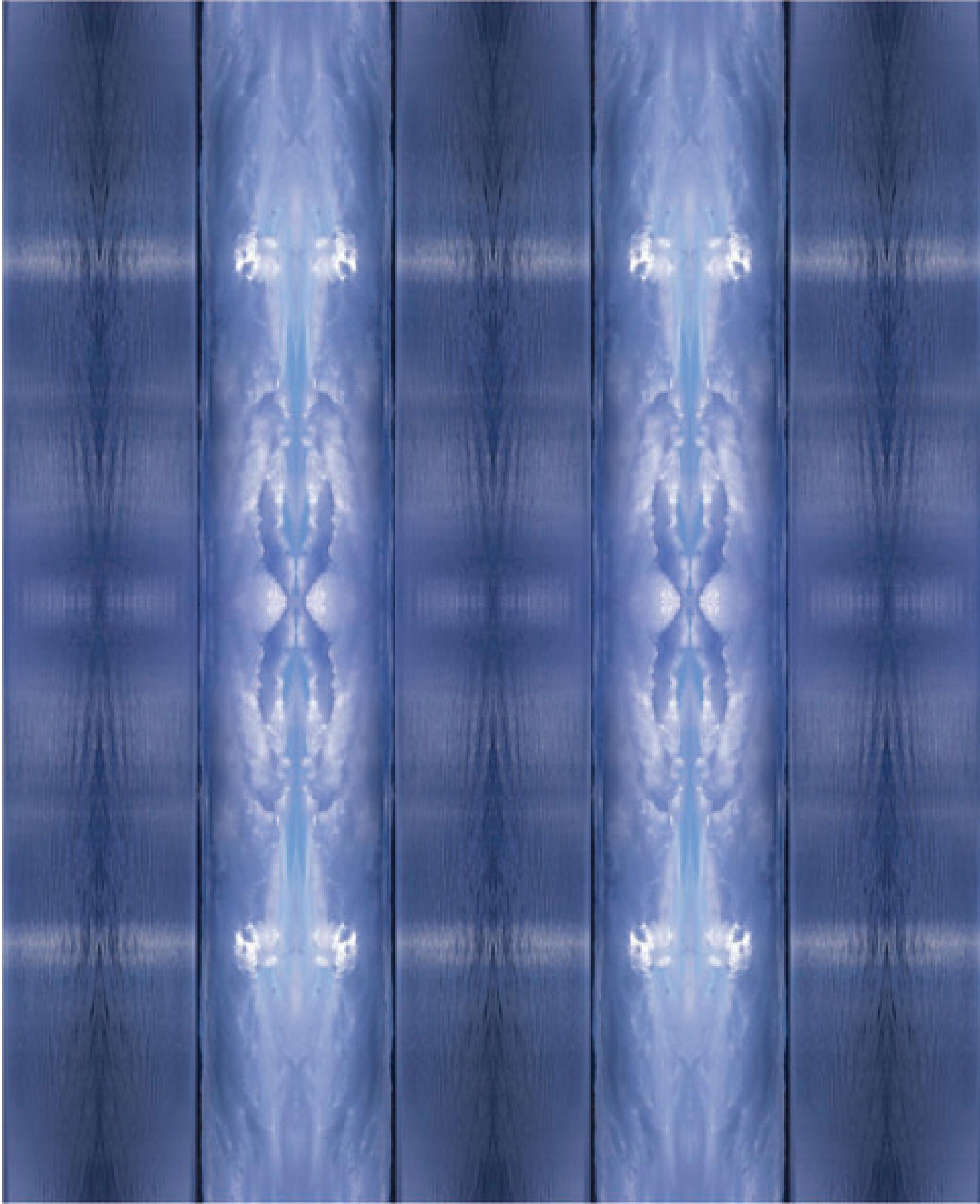
Nykopp was born in 1957 in Helsinki, Finland into a creative family. He learned photography at an early age under his father. Music studies at age six. Between 1979 and 1986, living in Paris, he rose to the roster of internationally recognized improvising musicians. In addition to music (both improvised and composed), his performances, multimedia work and installations were seen in most European countries. His solo saxophone record "Y- an imaginary ritual" (1984) remains seminal. In 1986 he retired from the Art World on the advice of his teacher John Cage, to search .... Art...in...Life. Years, travels, employments, and hardships. In 2001 he became a recluse in Finland's wilderness. Aiming for a "Sustainable Life". From that base he again communicates as an artist. Work currently available to a larger public consists of socio-environmental projects and an original mixture of painting and photography which merges his ecological and apocalyptic visions with traditional non-figurative visual arts.

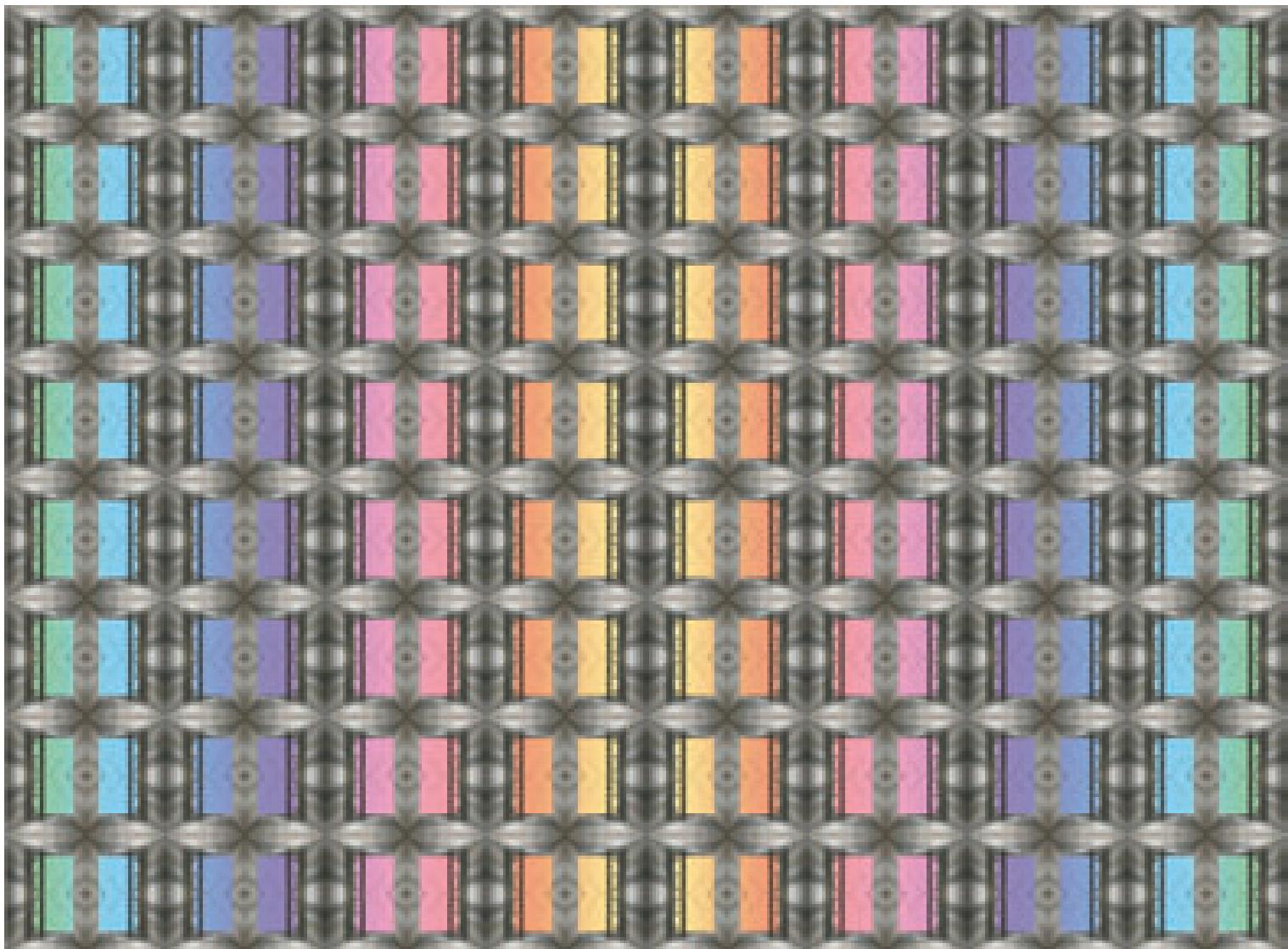
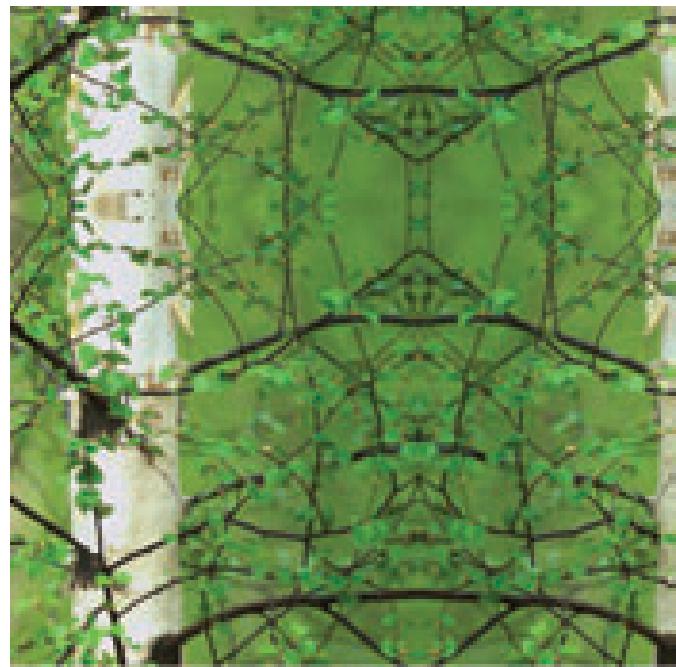
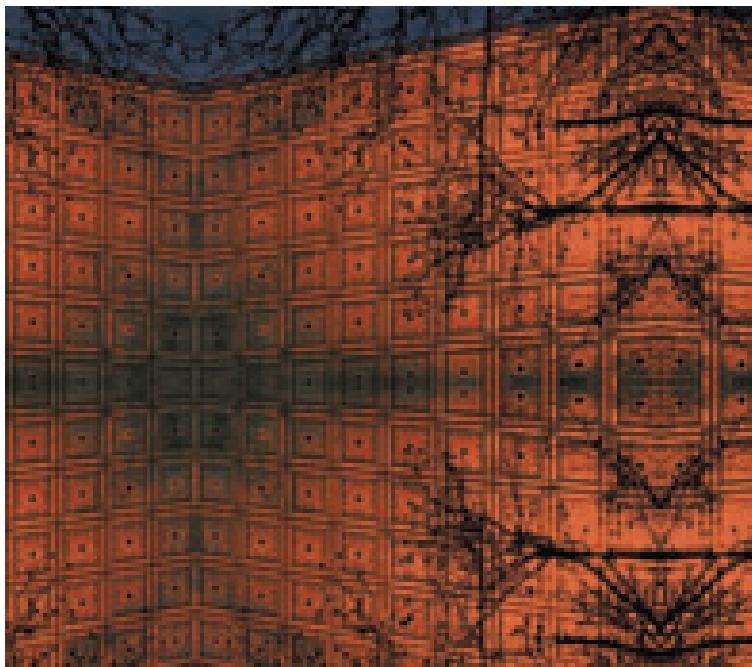
مواليد ١٩٥٧ في مدينة هلسنكي وسط أسرة فنية ، تعلم التصوير الضوئي في سن مبكرة على يد والده والذي حرص أيضاً على تعليمه الموسيقى حينما بلغ السادسة من عمره ، وفيما بين عامي ١٩٧٩ - ١٩٨٦ أقام في مدينة باريس حيث أصبح موسيقاراً مشهوراً، وإلى جانب نجاح مؤلفاته الموسيقية قدم عروضاً فنية تحتوى لواء فنون الميديا والتجهيز في الفراغ في مختلف الدول الأوروبية كما قدم عرضاً رائعاً للعزف على آلة الساكسفون ١٩٨٤ أسماه " الطقوس الخيالية " وفي ١٩٨٦ انسحب من " الفن العالمي " بناءً على نصيحة معلمه جون كيج كي يكرس جهوده للبحث في العلاقة الكونية التي تربط بين الفن والحياة، وفي ٢٠٠١ عاش منعزلاً ومتاماً للطبيعة في فنلندا حيث كان ينشد خلال تأملاته تلك المحافظة على الحياة وأبقائها على صورتها الطبيعية الجميلة ، و خلال تلك الفترة قدم مشروعات فنية حول البيئة والمجتمع مزج خلالها بين اللوحات الزيتية والرسومات والتصوير الضوئي بث خلالها رؤيته الذاتية

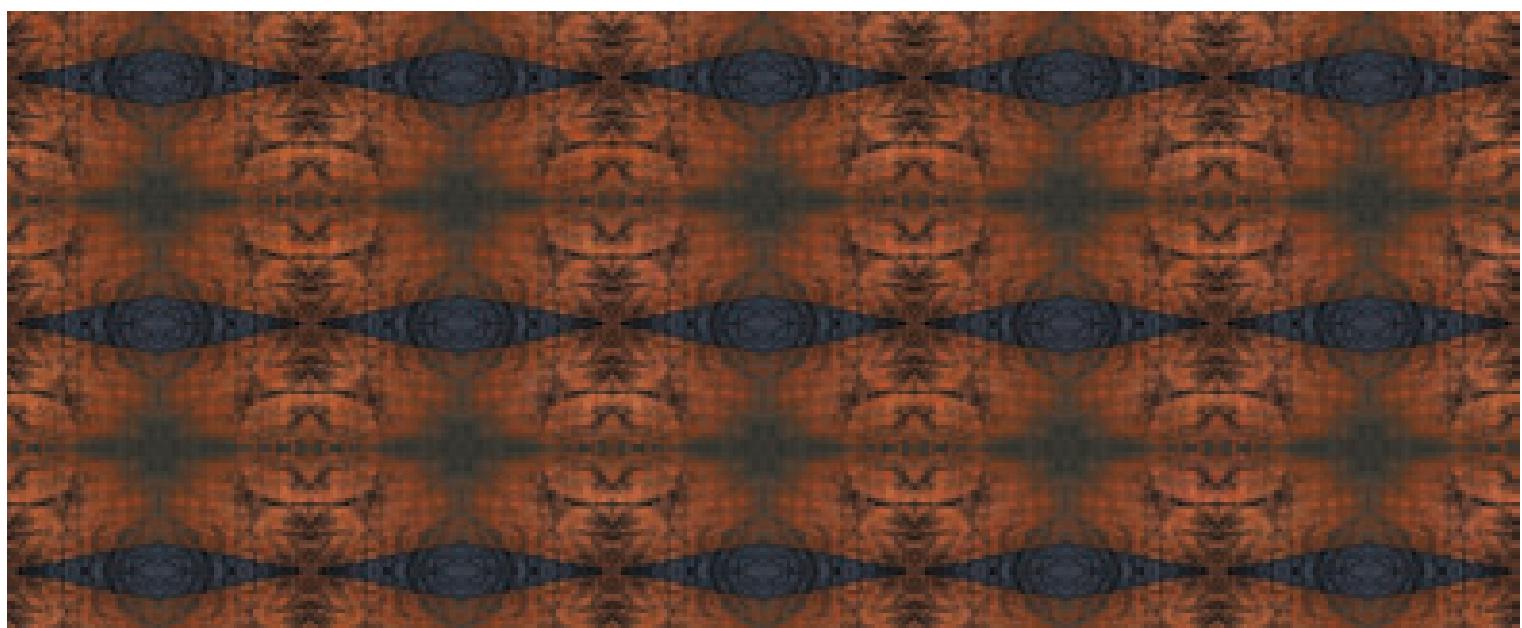
## لوري نيكوب

*Lauri Nykopp*









# Finland

She was born in 1976 in Kisko, Finland—Education: 2000, Bachelor of Arts—1996, Academy of Fine Arts, painting department—Solo shows: 2003 “Human Being at Play:”, Forum Box, Helsinki—1999, Academy of Fine Arts, Helsinki—2004, Nordic Art, Museum Kuppersmuhle, Duisburg, Germany; Finnish-Hungarian-Romanian Artist Symposium, Budapest, Felskoors, Hungary; art exhibition in Germany; Hartola summer exhibition, Hartola; art exhibition in France; Arco 04, Madrid, Spain—2002, art exhibition, Lasipalatsi, gallery, Helsinki—2001, “Art Goes Kapakka”, Helsinki; Exhibition of Masters of Arts, Academy of Fine Arts, Helsinki; Draw 5!, Kaapelitehtaan puristamo, Helsinki—1999, Ilmassa, Gallery of Academy of Fine Arts, Helsinki—1998, “Make Yourself Heard:”, Annetex, Stockholm—1997, Kriisipuuroa, Korttien talo, Hameenlinna—1996, ETSI/SEARCH!, Dianapuisto, Helsinki—Membership: 2004, Forum Box; 2001, Finnish Painters’ Union—Acquisition: Helsinki City Art Museum, Nelimarkka Foundation, Wihuri Foundation, Saastamoinen Foundation—Awards: 2004, Art Council of Finland, Oskar Offlund Foundation, Finnish Cultural Foundation and Finnish Cultural Foundation-Academy of Fine Arts in Helsinki

مواليد ١٩٧٦ في مدينة كيسكو بفنلندا ، ٢٠٠٠ بكالوريوس الفنون ١٩٩٦ ، التحقت بقسم التصوير بأكاديمية الفنون . **المعارض الخاصة:** ٢٠٠٢ معرض الإنسان في مدينة هلسنكي ١٩٩٩ معرض فني في أكاديمية الفنون الجميلة في هلسنكي ، ٢٠٠٤ معرض الفنون الاسكندنافية في متحف كوبيرسموهيل بمدينة دويسبرج في ألمانيا . - سمبوزيوم الفنانين من فنلندا وال مجر ورومانيا في العاصمة الرومانية بودابست ومدينة فلسکور بفنلندا وال مجر، معرض جماعي في ألمانيا، معرض هارتولا للفنون في مدينة هارتولا، معرض فني في فرنسا، معرض أركو للفنون في مدينة مدريد بأسبانيا . ٢٠٠٢ معرض فني في غاليري لاسيبالاستي في مدينة هلسنكي، ٢٠٠١ معرض " الفن يذهب إلى كاباكا في مدينة هلسنكي معرض هيئة التدريس بأكاديمية الفنون في هلسنكي معرض الرسم في مدينة هلسنكي معرض الفنانين الشبان في قاعة الفنون بمدينة هلسنكي، معرض فني أقيم في غاليري أكاديمية الفنون في مدينة هلسنكي، ١٩٩٩ معرض في قاعة العروض الفنية بأكاديمية الفنون في هلسنكي، ١٩٩٨ معرض " تحدث حتى يصبح صوتك مسموعا " في أنيتكس في مدينة ستكمولم" ١٩٩٧ معرض فني في هامينلينا، ١٩٩٦ معرض فني في ديانا بويسنو في مدينة هلسنكي، ٢٠٠٤ عضو فورام بوكس، ٢٠٠٣ اتحاد فتاني فنلندا ، له مقتنيات بمتحف مدينة هلسنكي - مؤسسة نيلياركا، مؤسسة ويوري - مؤسسو ساستاموينين، جائزة مجلس الفنون في فنلندا وأوسكار مؤسسة أوفلوند، جائزة مؤسسة فنلندا الثقافية وحصلت على نفس الجائزة ٢٠٠١ ، ٢٠٠٣ جائزة أكاديمية الفنون الجميلة في هلسنكي .

*Painting*

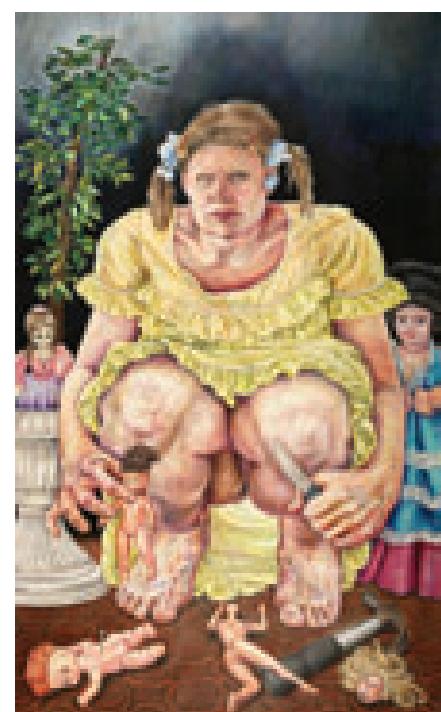
## ستينا أولريكا ساريستو

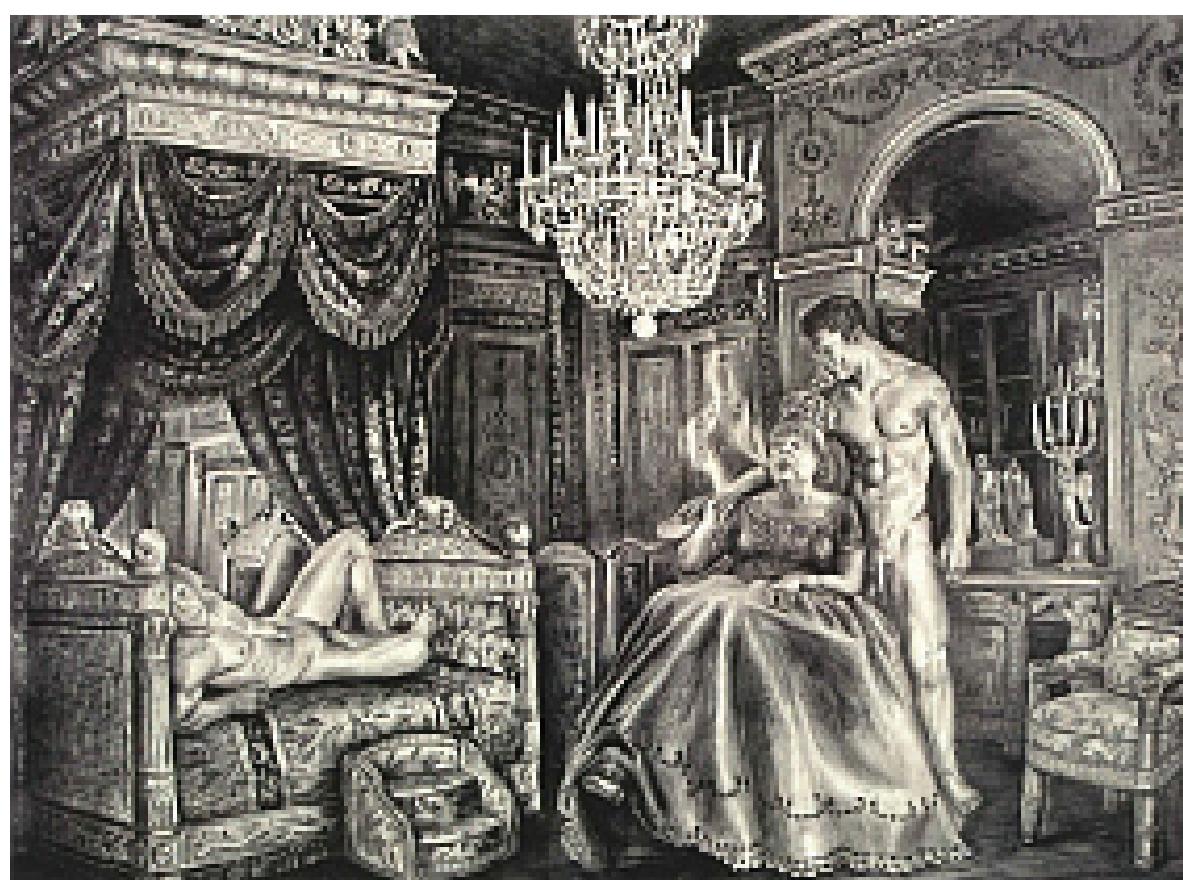
*Stina Ulriikka Saaristo*



photographs by sari vennola







He was born in Nicosia, Cyprus in 1961. After winning a government scholarship, he studied painting in the Academy of Fine Arts in Prague. He leads an Art School and curates the Studio Gallery in Nicosia. Panayi, is in the board of directors of the Chamber of Fine Arts in Cyprus and an art project initiator and manager. His work, even though undergoing continuous transformation through experimentation in different media, retains a rich emotionalism expressed through vivid contrasts of line, surface and texture. Mainly figurative, the work tends to express the internal struggle of humans as a refining process towards spiritual liberation which is usually symbolised by light. The internal borders of divided countries and communities like his own country Cyprus and the emotional turmoil of these communities as well as their desire to communicate and reunite evoke sparks of creativity in the artist.

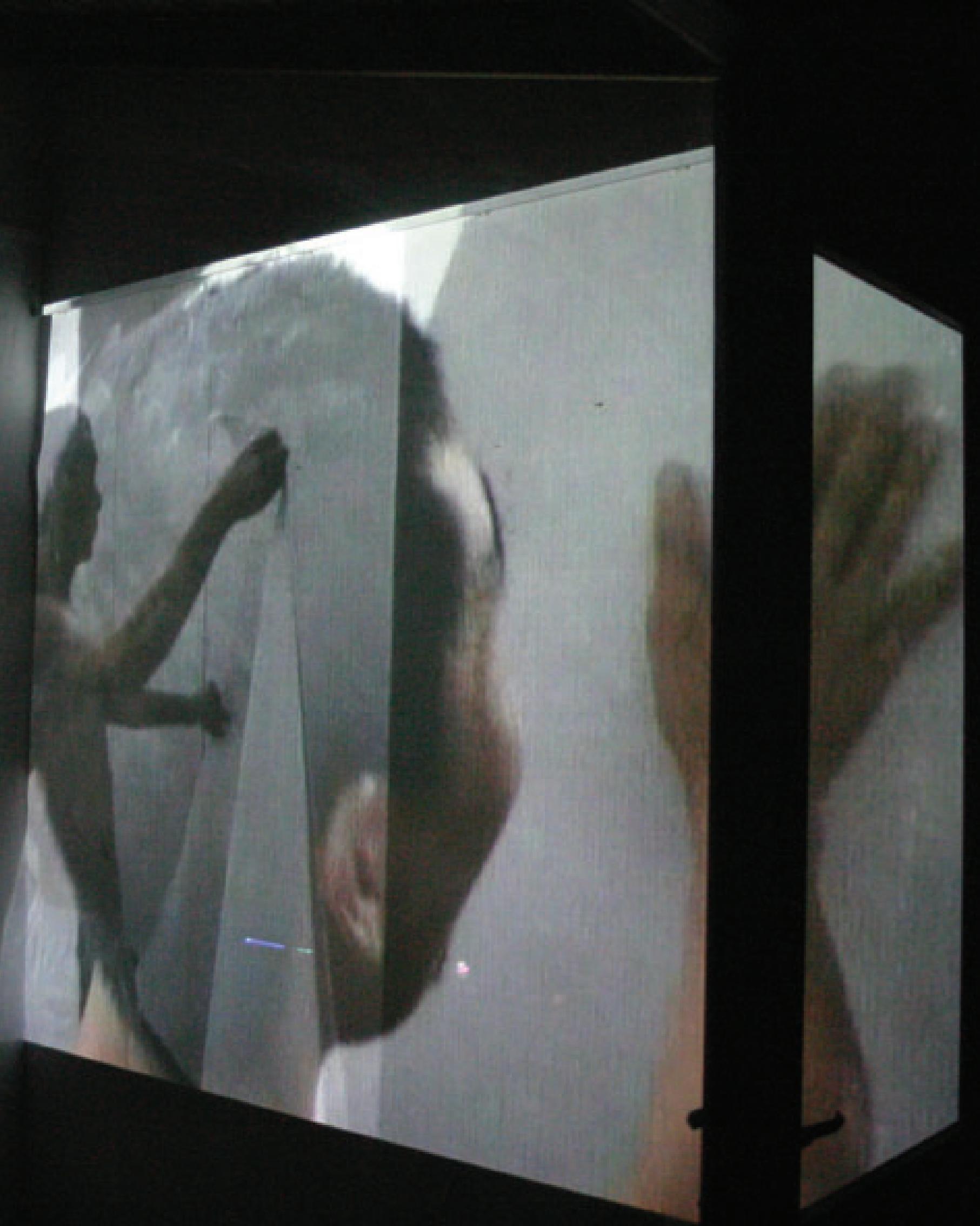
مواليد ١٩٦١ في العاصمة القبرصية نيكوسيا ، وحصل على منحة دراسية من حكومة بلاده لمواصلة الدراسة في أكاديمية الفنون في براغ . وعند عودته افتتح مدرسة لتعليم الفنون كما يعمل مديرًا لجالييري ستوديو للفنون في مدينة نيكوسيا ، وبالرغم من أن تجربته الفنية مررت بمراحل متعددة من التجريب واستخدام وسائل مختلفة إلا أنها حافظت على العاطفة والمشاعر المتأججة التي تحدثها الخطوط المتصارعة والمترافرة في فضاء العمل، ففي أعماله الرمزية ينشد الفنان التعبير عن الصراع الداخلي الذي يؤرق الإنسان في سعيه لسموه الروحي الذي يرمز له بالضوء ، وتجلى إبداعات الفنان أيضاً في أعماله التي يرمز من خلالها إلى المدن والدول التي مزقتها الحروب والصراعات مثلما هو الحال عليه في بلاده ، كما تعبّر أعمال هذا الفنان عما يعتلّج هذه البلاد من مشاعر مضطربة نحو رغبتها في التوحد وإنهاء حالة الانقسام .

*White Light Video*

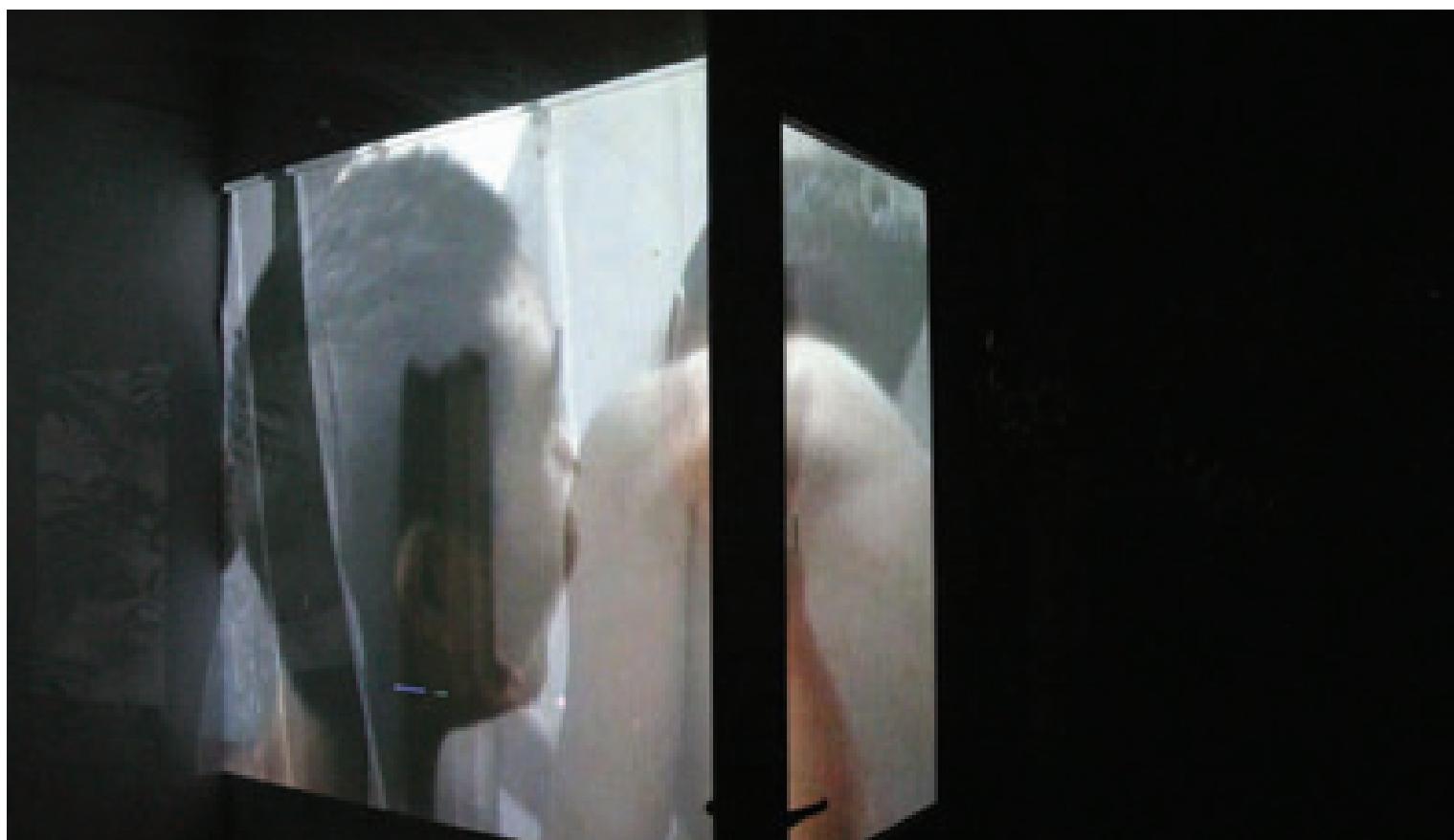
نيكولاس بانايي

*Nicholas Panayi*









Born in Doha in 1958-BFA in art education in 1982 from Cairo University-Local exhibitions: Asian Art Exhibition in Doha in 2006-Visual Art Exhibition in Doha in 2005-Qatari Art Exhibition in 2004-Cartoon exhibition (Salman al-Malek and Nagui al-Ali) in Doha in 2004-Arab Contemporary Graphics in Bissan Gallery in Doha in 2004-the 16th Exhibition of Qatari and Foreign Artists in Qatar in Bissan Gallery in 2003-Experiments in Arab Contemporary Art in Bissan Gallery in Doha in 2003-the 11th GCC Art Exhibition in Doha in 1992-He exhibited in Kuwait, Paris, Bangladesh, Turkey, Morocco, Korea, Kuwait, Tunisia Egypt, Italy, Africa, Cuba, New Dehli-Awards: Prize of Dr. Soad al-Sabah in Kuwait in 2008, prize from the 12th Daka Biennale in 2006, the medal of GCC's Ministers of Youth in 1999, Al-Dana prize in Kuwait in 1999, gold medal from Tunisia in 1995 and the second prize in the Egyptian Print Triennale in 1990.,

من مواليد الدوحة ١٩٥٨ حصل على بكالوريوس الفنون التراثية عام ١٩٨٢ من جامعة القاهرة.**المعارض المحلية:** - معرض الفنون الآسيوي - الدوحة ٢٠٠٦ - الفنون البصرية عام ٢٠٠٥ - معرض الفن التشكيلي القطري قاعة المعارض الكبرى عام ٢٠٠٤ - الجرافيك العربي المعاصر - بيسان جاليري - الدوحة ٤ - (معرض كاريكاتير) سينيسيف ناجي العلي حاج وعماد المالك سلمان في الدوحة عام ٢٠٠٤ الجرافيك العربي المعاصر - جاليري بيسان - الدوحة ٢٠٠٤ المعرض العام السادس عشر للفنانين القطريين والمقيمين جاليري بيسان - الدوحة ٢٠٠٣ تجارب في الفن العربي المعاصر - جاليري بيسان - الدوحة ٢٠٠١ المعرض الدوري لدول الخليج العربية - الدوحة ١٩٩٢ . معرض المؤتمر الحادي عشر لدول مجلس التعاون الخليجي - الدوحة ١٩٩٠ .  
**المعارض الخارجية:** الكويت، باريس، بنغلادش، تركيا، كوبا، المغرب، كوريا، نيوزيلندي، الشارقة، إيطاليا، الكويت، أفريقيا، تونس، مصر - بينالي القاهرة الدولي ١٩٨٤ - **الجوائز التقديرية:** الكويت الفن التشكيلي جائزة الدكتورة سعاد الصباح ٢٠٠٨ ، بينالي الثاني عشر الفنون الجميلة دكا ٢٠٠٦ ، وسام ووزراء الشباب بدول مجلس التعاون تقديرًا للدور الريادي المتميز في مجال العمل الشبابي ١٩٩٩ جائزة الدانة ١٩٩٩ الكويت ، ميدالية ذهبية من تونس عام ١٩٩٥ ، جائزة الدانة المركز الأول الكويت ١٩٩٠ ، الجائزة الثانية في التصوير من تريينالي القاهرة عام ١٩٩٠

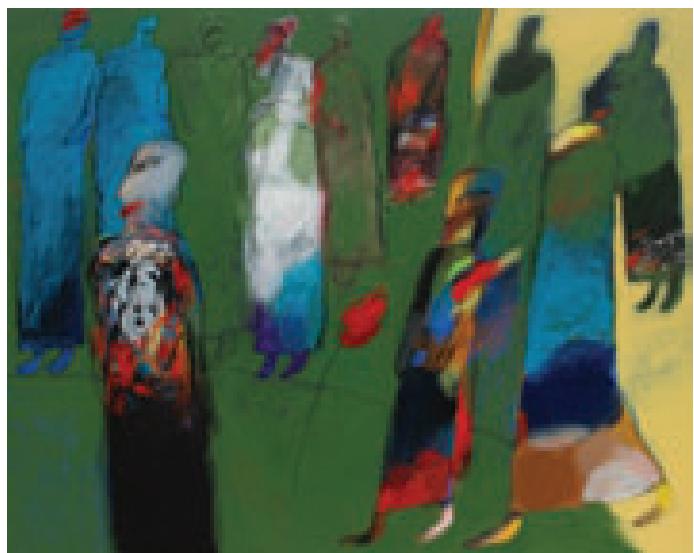
## سلمان المالك

*Salman Al-Malek*









# Qatar

# قطر

Born in 1955 in Doha-1975 -1976, BFA in art and education, Helwan University, Cairo-1983, MFA California Exhibitions:1972, the permanent exhibition, al-Gasra Cultural and Social Club-1973, Modern art Exhibition in al-Gasra Cultural and Social Club-1974, First Baghdad Biennale; Arab League's (traveling) exhibition-1975, first Qatari Students Exhibition in Cairo-1976, Rabat Biennale in Morocco; second General Art Exhibition, Doha-February 22 Exhibition, Doha-1976 and 1977, Qatari art exhibition in London, Paris, Tunisia-1977, symposium of Arab and African Artists, Tunisia-1977, 1978, 1980, Three-man Exhibition-1980, First Arab Gulf Exhibition, Doha; World Sculpture Symposium, Washington-19802006-, Qatari Art Exhibition Society, Doha-1982, Second Arab Gulf Art Exhibition, Baghdad-1983, Arab calligraphists, Iraqi Cultural Centre, London-1983, Omani Youth Art Exhibition-1984 to 1990, Qatari art exhibitions in Qatar, Pakistan, India, South Korea, Turkey, Madrid, London, Paris, Cairo, Damascus-1984, Arab calligraphists, London-1984, 1986, 1988, 1992, 1994, 1996, 1998, Cairo Biennale-art exhibitions in Washington, Kuwait, Saudi Arabia, Germany, Tunisia, Dominican Republic, Oman, Dhaka Biennale in Bangladesh (1986, 1988, 1990)-1986, 1988, Ankara Biennale for Euro-Asian Art.

مواليد الدوحة ١٩٥٥ . بكالوريوس في الفنون وال التربية، جامعة حلوان - القاهرة ١٩٧٥ - ١٩٧٦ . ماجستير في الفنون الجميلة - كاليفورنيا ( أمريكا ) ١٩٨٢ . المعرض الدائم بنادي الجسرة الثقافية الاجتماعي ١٩٧٢ . معرض الفن الحديث بنادي الجسرة الثقافية الاجتماعي ١٩٧٣ ، معرض السنين العربي الأول - بغداد ١٩٧٤ ، معرض جامعة الدول العربية المتجول ١٩٧٤ . المعرض الأول لطلبة قطر بالقاهرة ١٩٧٥ . معرض السنين العربي الثاني - الرباط ١٩٧٦ ، المعرض العام الثاني التشكيلي - الدوحة ١٩٧٦ . معرض ٢٢ فبراير - الدوحة ١٩٧٧ . معارض وزارة الإعلام والثقافة لندن، باريس ١٩٧٧ تونس ١٩٧٨ . معرض ملتقى الفنانين العرب والأفارقة - تونس ١٩٧٧ . معارض الأصدقاء الثلاثة ١٩٧٧ - ١٩٨٠ . معرض الخليج الأول - الدوحة ١٩٨٠ . مؤتمر النحت العالمي - واشنطن ١٩٨٠ . معارض الجمعية القطرية للفنون التشكيلية منذ عام ١٩٨٠ - ٢٠٠٦ . معرض الخليج الثاني - بغداد ١٩٨٢ . معرض الحروفين العرب المركز الثقافي العراقي - لندن ١٩٨٢ . معرض الشبيبة العماني ١٩٨٢ . المعارض الإعلامية التي كانت تقيمها وزارة إعلام قطرية بمناسبة الزيارات الرسمية لأمير دولة قطر - باكستان - الهند - كوريا الجنوبية - أنقرة - إسطنبول - مدريد - لندن - باريس - القاهرة - دمشق منذ عام ١٩٨٤ وحتى عام ١٩٩٠ . معرض الحروفين العرب كرافتي جاليري - لندن ١٩٨٤ ، بينالي القاهرة الأولى ١٩٨٤ - الثاني ١٩٨٦ - الثالث ١٩٨٨ - الرابع ١٩٩٢ - الخامس ١٩٩٤ - السادس ١٩٩٦ - السابع ١٩٩٨ ، أبو ظبي - عجمان - الدوحة - الرياض - المنامة - جدة - الكويت - الأردن - دمشق - بون - واشنطن - القاهرة - تونس - مدريد - الدومينican - مسقط. بينالي بنغلاديش - دكا الأولى ١٩٨٦ - الثاني ١٩٨٨ - الثالث ١٩٩٠ . المهرجان العالمي الأول للفنون التشكيلية - بغداد ١٩٨٦ ، بينالي أنقرة الدولي الأول للفن الآسيوي والأوروبي ١٩٨٦ .

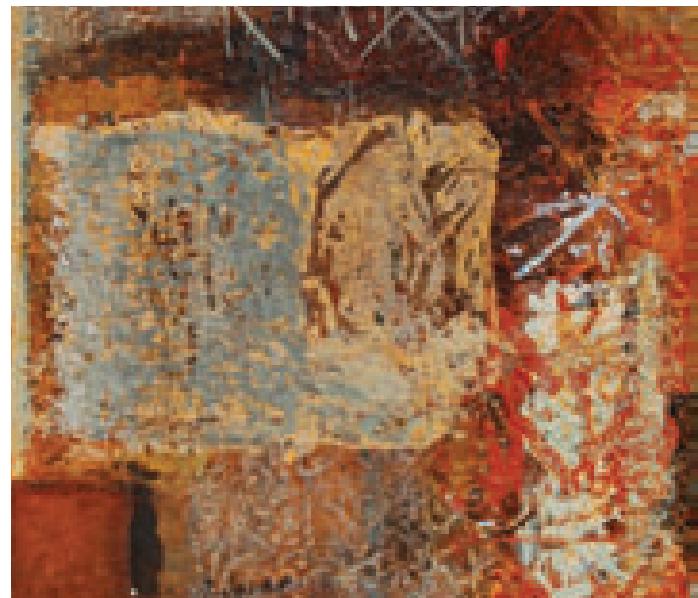
*Painting, 2008*

# يُوسف أَحْمَد

# Youssef Ahmed









# كرواتيا

# Croatia

Josip Zanki was born in Zadar on 14th March 1969. He grew up in the village of Privlaka, north west of Zadar, in a family of fishermen and farmers. He graduated from the Academy of Fine Arts in Zagreb in 1994 (class of Professor Miroslav Sutej) with a thesis entitled "Mysticism in the Artistic Practice of J. Beuys" and an experimental series of etchings "New Machines", a remake of the research conducted by the renaissance scientist Faust Vrancic. Since 1986 he has been working on installations, performances, experimental film and video and in the research into graphic media. He received numerous prizes for his work. His involvement in archaeology has resulted in a collection of 200 prehistoric and mediaeval objects relating to mystical and occult religious practices. **Group exhibitions:** 1991-Guernica croatica- Arengario, Milano, Italy 1993 – Mediterranean Youth Biennial – Modern Gallery, Rijeka 1993, 1995, 1998, 2001 – Zagreb salon - MGC, Zagreb Gallery, Modern Gallery, House of the Croatian association of artist , Zagreb 1995 - Trace di grafica Croata- Galleria d'arte contemporanea, Torre Pellice, Italy 1996 - New concept- Kula Lotrščak, Zagreb 1996, 1998– Youth salon – House of the Croatian association of artist, Zagreb 1997,2001, 2003,2006,2008 – Graphics Triennal – Modern gallery, House of the Croatian association of artist, Gliptoteka HAZU,Zagreb 2001-channel-Mobius centar for experimental art, Boston, USA 2004 -Pilot 04-Museum of contemporary art, Zagreb 2004- Erben-eroberen-Innovation park, Graz, Austria 2005- Contemporary Croatian drawing, Amman, Cairo, Hong Kong, Ljubljana, Wiena.... 2006 – Wegstrecken: Standpunkte-Arten des Bewegens, St. Lambrecht, Austria.

*Painting, 2008*

*Josip Zanki*

مواليد ١٩٦٩ مدينة زadar ، وقضى طفولته في قرية بريفالكا وسط أسرة يعمل أفرادها في صيد السمك والفالحة ، تخرج من أكاديمية زغرب للفنون عام ١٩٩٤ ( في فصل البروفيسور ميروسلاف سوتى ) بعد أن قدم مشروعه للتخرج عنوانه "التصوف والروحانية في أعمال ج بيروس" بالإضافة إلى مجموعة من أعمال الحفر تحت عنوان "الآلات الحديثة" عن البحوث التي قام بها العالم فاوست فرانسيس من عصر النهضة ، ومنذ عام ١٩٨٦ كثف تجربته الفنية من خلال الأعمال المركبة في الفراغ وفنون البرفورمانس والأفلام التجريبية وأعمال الفيديو ، كما قام بأبحاث في فنون الجرافيك. حصل على العديد من الجوائز، كما شارك في أعمال التنقيب عن الآثار حيث تم الكشف عن أكثر من ٢٠٠ قطعة أثرية تعود إلى عصور ما قبل التاريخ والعصور الوسطى والتي كان من بينها قطعاً أثرية تشير إلى الطقوس الدينية والعبادات في تلك العصور، كما أقام العديد من المعارض الخاصة فضلاً عن مشاركته في المعارض الجماعية والمحافل الفنية التي تقام في كرواتيا ودول أخرى ، ومنذ شهر ديسمبر العام الماضي يشغل الفنان منصب نقيب فناني كرواتيا. **المعارض الجماعية:** - ١٩٩١ جرييكا كرواتيا - أرينجاريو وميلان في إيطاليا. بينالي المتوسط للفنانين الشبان في جاليري. مودرن في مدينة ريكا، ١٩٩٣-١٩٩٥-١٩٩٨ - ٢٠٠١ معرض زغرب للفنون في جاليري زغرب و جاليري مودرن ونقابة الفنون في كرواتيا ١٩٩٦ معرض المفهوم الحديث في كولا لوترساك بمدينة زغرب. ١٩٩٦- ١٩٩٨ ، صالون الشباب في نقابة الفنانين الكرواتية بمدينة زغرب ١٩٩٧ - ٢٠٠١ - ٢٠٠٢ - ٢٠٠٣ - ٢٠٠٤ ، تريينالي الجرافيك في جاليري مودرن بنقابة الفنانين في زغرب ، ٢٠٠١ معرض فني في مدينة فوري بيإيطاليا، ٢٠٠٢ معرض فني في ستوديو توماسيو بمدينة ترييست بإيطاليا. معرض "حفر القناة" في مركز موبوس للفنون التجريبية بمدينة بوسطن في أمريكا ٢٠٠٤ معرض "الخطوة الرائدة ٢٠٠٤" في متحف الفنون المعاصرة في مدينة زغرب، معرض فني في مدينة جراتش في النمسا ، ٢٠٠٦ معرض فني في سانت لا مبرخت بالنمسا، ٢٠٠٨ بينالي الرسوم جاليري كلوفليسيف بمدينة زغرب ، ٢٠٠٨ معرض في جاليري هوساسا بمدينة موستا.

جوزيب زانكي





